

◎航空業務に関する日本国とパキスタンとの間の協定の附
属書の修正に関する交換公文

(略称) パキスタンとの航空協定附属書修正取極

昭和五十年二月十四日 イスラマバードで
昭和五十年二月十四日 効力発生
昭和五十年三月五日 告示

(外務省告示第三七号)

目次

ページ

日本側書簡.....	四〇九
附属書の修正.....	四〇九
附属書.....	四〇九
パキスタン側書簡.....	四一一

(航空業務に関する日本国とパキスタンとの間の協定の附
属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十一年十月十七日にカラチで署名され、千九百七十二年七月一日に修正された航空業務に関する日本国とパキスタンとの間の協定第十条の規定に従つて千九百七十四年九月二十四日から二十七日までの間東京において両締約国の航空当局の間で行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、同協定の附属書に次の修正を行うことを日本国政府に代わつて閣下に提案する光榮を有します。

附属書の
修正

附属書

附属書

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—北京及び(又は)上海及び(又は)広州—マニラ—香港—サイゴン—バンコク—ラングーン—ニュー・デリー—ボンベイ—カラチ—ベルシヤ湾沿岸の一地点—カイロー—アテネ—ローマ—ジュネーヴ又はチューリッヒ—ビードイツ連邦共和国国内の一地点—パリ—ロンドン

パキスタンとの航空協定附属書修正取極

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from September 24 to 27, 1974, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 10 of the Agreement between Japan and Pakistan relating to Air Services which was signed at Karachi on October 17, 1961 and was amended on July 1, 1972.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, to Your Excellency that the Annex to the aforementioned Agreement be amended as follows:

ANNEX

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

Points in Japan - Peking and/or Shanghai and/or Canton - Manila - Hong Kong - Saigon - Bangkok - Rangoon - New Delhi - Bombay - Karachi - a point on the Persian Gulf - Cairo - Athens - Rome - Geneva or Zurich - a point in the Federal Republic of Germany - Paris - London

2 パキスタンの指定航空企業が両方向に運営する路線

パキスタン内の地点ニュー・デリー又はカルカターラン
グリーン・バンコッククアラ・ランブルールシンガポール
サイゴン香港マニラー北京及び(又は)上海及び(又は)
廣州―東京

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、
その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければな
らない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は
すべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省
略することができる。

本使は、前記の提案がパキスタン政府にとつて受諾しうるも
のであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡がこの
問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その
合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光
榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百七十五年二月十四日にイスラマバードで

日本国大使 兼松 武

外務・国防大臣 アズィーズ・アーメド閣下

2. Route to be operated in both directions by
the designated airline of Pakistan:

Points in Pakistan - New Delhi or Calcutta
- Rangoon - Bangkok - Kuala Lumpur -
Singapore - Saigon - Hong Kong - Manila -
Peking and/or Shanghai and/or Canton - Tokyo

3. The agreed services provided by the design-
ated airline of either Contracting Party shall
begin at a point in the territory of that
Contracting Party, but other points in any of
the specified routes may at the option of the
designated airline be omitted on any or all
flights.

If the above proposal is acceptable to the
Government of Pakistan, I have the honour to
suggest that this Note and Your Excellency's
reply thereto shall be regarded as constituting
an agreement between the two Governments in
this matter which shall enter into force on
the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

(Signed) Takeshi Kanematsu
Ambassador of Japan

His Excellency
Mr. Aziz Ahmed
Minister of State for Defence
and Foreign Affairs

(パキスタン側書簡)

(訳文)

パキスタン側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記の提案がパキスタン政府にとつて受諾しうるものである旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年二月十四日にイスラマバードで

外務・国防大臣 アズィーズ・アームド

日本国大使 兼松 武閣下

パキスタンとの航空協定附属書修正取極

(Pakistan Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Pakistan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Aziz Ahmed
Minister of State for Defence
and Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Takeshi Kanematsu
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、一九六一年の日・パ航空協定（条約集第一四七四号参照）の附属書に掲げられた両国指定航空企業の運営路線修正に関する日本国政府とパキスタン政府との了解を確認したものである。